

УДК 802.0:801.321.1

Е.А.Плотский (2 курс, каф. ИИТ), В.И.Быканова, к.ф.н., доц.

## ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО СЛОВАРЯ МИНИМУМА

Существуют различные виды одно- и двуязычных словарей. Наличие большого ряда словарей определяется сложностью и многоаспектностью языка, который является объектом лексикографического описания. По мере развития человеческого общества меняется приоритет принципов, которые кладут в основу составления словарей. По мере углубления наших знаний о мире создаются словари по новым отраслям знаний, зачастую неизвестных нашим предкам.

Словари существенно отличаются друг от друга по многим критериям: по целям создания, по объему, по порядку расположения слов и, конечно, по объекту описания.

Многие из указанных моментов налагаются друг на друга, объединяясь в словаре одного и того же типа, другие служат основанием для создания словарей особого типа. И хотя до сих пор нет общепринятой типологии словарей, ни у кого нет сомнения в существовании особого типа словарей – учебных. Особое место среди таких словарей занимают иноязычные словари минимума по специальности. Создание отраслевых словарей-минимумов является насущной задачей, которую призваны решить совместными усилиями лексикографы, специалисты по соответствующим областям знаний и преподаватели-практики.

Учебные словари-минимумы по отдельным отраслям знаний призваны решить триединую задачу.

Во-первых, они должны служить основой для определения необходимого объема лексики, подлежащего освоению на том или ином этапе обучения. Во-вторых, отраслевые учебные словари-минимумы необходимы преподавателям для понимания специфики обучения студентов той или иной специальности, они призваны служить ориентиром при подборе учебных материалов, при определении их валидности и релевантности на каждом конкретном этапе обучения иностранному языку. В-третьих, в отраслевых словарях-минимумах нуждаются экзаменаторы и, в частности, составители тестов, которые проверяют уровень овладения профессиональным языком студентами, заканчивающими изучение иностранного языка в высшем учебном заведении.

Все вышеизложенное свидетельствует о том, что на составителей словарей-минимумов по специальностям ложится большая ответственность. Совершенно очевидно, что учебные словари этого типа не могут создаваться на основе случайной выборки. Критериями отбора лексики должны служить: частотность употребления слова, которая непосредственно связана с актуальностью выражаемого им понятия, сочетаемость, и вероятность дальнейшего использования данного слова в будущей профессиональной деятельности студента.

Задачей нашего исследования было попытаться составить словарь-минимум для студентов, изучающих информационные технологии, который можно было бы внедрить в практику преподавания английского языка в политехническом университете на факультете технической кибернетики. В связи с этим, перед нами встал вопрос о том, какими источниками можно и нужно пользоваться, чтобы получить валидный результат. На данном этапе исследования мы сузили свою задачу и решили ограничиться отбором лексики, которая бы обеспечила возможность успешной работы с литературой по специальности студентов младших курсов. В связи с вышеизложенным, было решено сосредоточить усилия на выборке и анализе наиболее частотных терминов из американского учебника “Essentials of

Computing”, который является оригинальным учебником по соответствующей тематике. Гарантией правильности нашего выбора служило то, что соответствующие лексические единицы были выделены в тексте жирным шрифтом, что отражало важность этих лексических единиц для авторов учебника. Большое значение для нас имел также тот факт, что учебник написан специалистами в области информационных технологий для будущих специалистов в данной области.

Созданная нами выборка содержит 188 лексических единиц.

Большая их часть приходится на имена существительные (bit, bus, connector, cryptography). Прилагательные (coaxical) и глаголы (to click) составляют одну восьмую часть от общего массива слов, и это неудивительно. Большую часть терминов любой отрасли знаний, что в русском, что в английском языке составляют имена существительные. Наречий не отмечено вовсе.

Всю выбранную лексику можно распределить по тематическим группам. В самом общем виде можно говорить о существовании двух больших тематических групп, а именно:

части компьютера (комплектующие и периферия), так называемое аппаратное обеспечение. Примером слов, относящихся к этой группе, являются: mother board, printer, mouse.

программное обеспечение, термины, связанные с работой на компьютере, с использованием различных программ. К словам этой группы относятся: compiler, boot, debugging.

Обе группы примерно равнозначны по объему, но в первой несомненно преобладают существительные.

В нашей выборке также оказались буквенные сокращения обоих типов (CPU-Central Processing Unit, DDP – Distributed Data Processing, DOS – Disk Operating System), а также сокращения, содержащие в своем составе цифры (2 dimensional configuration). Их крайне мало, но сам факт их присутствия свидетельствует о том, что первоначальный отбор данных терминов и включение в учебник основано на анализе большого количества текстов, а сама выборка является репрезентативной.

Часть терминов объединяется в словообразовательные гнезда, такие как data, database manager, database management system, distributed data processing. Они, как нам кажется, представляют особый интерес и должны являться объектом пристального изучения при работе в студенческой аудитории.

Подводя итог вышесказанному, следует отметить, что работа по созданию учебного словаря-минимума для студентов, изучающих информационные технологии, еще только началась и, несомненно, должна быть продолжена. Следующими шагами, на наш взгляд, должны стать отбор основных терминов из учебников по английскому языку для студентов соответствующей специальности, вышедших из печати за последние десять лет, сравнение полученных выборок и составление итоговой выборки, которая ляжет в основу словаря-минимума.